Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wszedłem na górę, aby wziąć kamienne tablice, tablice Przymierza, które JAHWE zawarł z wami – a przebywałem na górze przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadłem chleba i nie piłem wody,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było to wówczas, gdy wszedłem na górę, aby otrzymać kamienne tablice, tablice Przymierza, które JAHWE zawarł z wami. Przebywałem tam, na górze, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Nie jadłem chleba ani nie piłem wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wstąpiłem na górę, aby otrzymać kamienne tablice, tablice przymierza, które JAHWE zawarł z wami, przebywałem na górze przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym wstąpił na górę, abym wziął tablice kamienne, tablice przymierza, które uczynił Pan z wami, i trwałem na górze czterdzieści dni, i czterdzieści nocy, chleba nie jedząc, ani wody pijąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdym wstąpił na górę, abych wziął tablice kamienne, Tablice Przymierza, które uczynił z wami JAHWE, i trwałem na górze czterdzieści dni i nocy, chleba nie jedząc i wody nie pijąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wszedłem na górę, by otrzymać kamienne tablice przymierza, zawartego z wami przez Pana, i czterdzieści dni oraz czterdzieści nocy przebywałem na górze, nie jedząc chleba, nie pijąc wody, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wstąpiłem na górę, aby przyjąć kamienne tablice, tablice przymierza, które Pan zawarł z wami, przebywałem na górze przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wstąpiłem na górę, aby wziąć kamienne tablice, tablice przymierza, które JAHWE zawarł z wami, i przebywałem na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wszedłem na górę, aby otrzymać kamienne tablice - tablice przymierza, które JAHWE zawarł z wami, przebywałem na tej górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba ani nie pijąc wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wszedłem na górę, aby otrzymać kamienne tablice - tablice Przymierza, które Jahwe zawarł z wami, przebywałem na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy wstąpiłem na górę, żeby otrzymać tablice kamienne, tablice przymierza, które Bóg zawarł z wami, pozostałem na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy, chleba nie jadłem i wody nie piłem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли я ішов на гору взяти камінні таблиці, таблиці завіту, який заповів Господь вам. І перебув я на горі сорок днів і сорок ночей. Хліба я не їв і води я не пив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy wszedłem na górę, aby wziąć kamienne tablice, tablice Przymierza, które zawarł z wami WIEKUISTY i byłem na górze czterdzieści dni oraz czterdzieści nocy oraz nie jadłem chleba, ani nie piłem wody |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wstąpiłem na górę, by otrzymać tablice kamienne, tablice przymierza, które JAHWE z wami zawarł i przebywałem na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy (ani nie jadłem chleba, ani nie piłem wody), |

1. 1) <x>20 24:18</x> [↑](#footnote-ref-2)